

**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRES**  
FACULTAD DE HUMANIDADES  
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS



**TRABAJO DIRIGIDO**

TRADUCCION DEL IDIOMA ESPAÑOL AL IDIOMA INGLES PARA EL PORTAL WEB DE LA "UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRES" DE LOS DOCUMENTOS CONCERNIENTES A LA FACULTAD DE CIENCIAS ECONOMICAS Y FINANCIERAS, AREA ADMINISTRATIVA Y ALGUNAS DANZAS DE LA XVIII ENTRADA FOLKLORICA UNIVERSITARIA.

POSTULANTE : Maria Esther Osinaga Casazola  
TUTOR ACADÉMICO : Lic. Maria Teresa Terán Zubieta  
ORGANIZACIÓN : Programa UMSATIC

HONT-1738  
K-85342

Tesis  
1517

01840 01840

SERVICIOS DE TRADUCCIONES La Paz – Bolivia  
TRADUCCION ESPAÑOL AL INGLES 2005  
DOCUMENTOS PUBLICOS



“Gracias al apoyo incondicional de mis padres. “

Gracias a mi tutora la Lic. María Teresa Teran Zubieta.

## INDICE

I. INTRODUCCION.....	5
1. Antecedentes.....	9
2. Objetivos.....	11
2.1. Objetivo General:.....	11
2.2. Objetivos Específicos: .....	11
3. Alcances.....	12
4. Limites. ....	14
5. Justificación. ....	22
II. MARCO TEORICO.....	23
1. Teorías sobre la Traducción. ....	23
2. Tipos de Traducción. ....	27
3. Soporte Lingüístico.....	31
3.1. Identificación de Ideas Principales. ....	31
3.2 Reconocimiento de párrafos ambiguos. ....	37
3.3. Desarrollo del modo Verbal: Subjuntivo.....	40
3.4. Relación entre Significado Lengua y Cultura.....	43
4. Conceptualización del Portal Web.....	46
5. Conceptualización de Economía. ....	48
III. METODOLOGIA.....	49
IV. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.....	55
V. BIBLIOGRAFIA.....	58
VI. ANEXOS .....	61
GLOSARIO DE TERMINOS .....	62

TRADUCCION DEL IDIOMA ESPAÑOL AL IDIOMA INGLES PARA EL  
PORTAL WEB DE LA "UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRES"  
DE LOS DOCUMENTOS CONCERNIENTES A LA FACULTAD DE CIENCIAS  
ECONOMICAS Y FINANCIERAS, AREA ADMINISTRATIVA Y ALGUNAS  
DANZAS DE LA XVIII ENTRADA FOLKLORICA UNIVERSITARIA.

## I. INTRODUCCION

A través del tiempo la comunicación se ha transformado velozmente gracias al Internet, que se ha constituido en una forma de difusión rápida de conocimientos, actividades, entretenimientos, etc., lo que despierta el interés de instituciones vinculadas al quehacer educativo, por ejemplo universidades, colegios e institutos. Por esta razón nace en la Universidad Mayor de San Andrés la imperiosa necesidad de establecer vínculos de relación social con el mundo a través de la actualización del Portal Web.

De ahí surge el presente trabajo dirigido que es el resultado de la propuesta de la Carrera de Lingüística e Idiomas de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Mayor de San Andrés, al "Programa de Tecnología de la Información, Comunicación y Conocimiento" (UMSATIC), que intenta constituirse en la base tecnológica a mediano y largo plazo, solucionando de forma global los problemas de intercambio de información a nivel nacional e internacional.

Para su implementación, el Programa UMSATIC considera que las carreras de la Universidad Mayor de San Andrés cuenten con una red informática confiable y actualizada.

Con la adopción de esta tecnología la UMSA tiene la oportunidad de mejorar institucionalmente haciéndose más competitiva y poniéndose a tono con los tiempos modernos.

Por lo tanto, se hace imperativo que nuestra universidad comience a utilizar de manera sistemática e integrada el conjunto de recursos de la tecnología contemporánea más aun teniendo en cuenta que “es una de las más importantes entidades académicas educativas del sistema universitario de Bolivia con más de 64.000 estudiantes y 2.000 docentes”<sup>1</sup>. Su plantel docente abarca todas las disciplinas científicas, sociales y culturales, contando con recursos profesionales de alta calificación.

Para tal efecto la universidad desarrolla cursos y programas de actualización en unidades y centros de formación académica en Bolivia con la participación de docentes invitados para programas de postgrado quienes en su totalidad cuentan con títulos superiores de Licenciatura.

Además el manejo de la información que se genera en la UMSA es superior a cinco mil trámites diarios, en lo que respecta a procesos académicos, administrativos y financieros; en una Universidad de 13 Facultades y trabajadores administrativos. Con este proyecto la UMSA contará con una unidad dedicada específicamente a la administración automatizada de la información, que facilite el uso eficiente de los distintos servicios.

Consecuentemente, (por todas estas razones) la carrera de Lingüística e Idiomas y el Programa UMSATIC aunaron esfuerzos, cada cual en su área respectiva, por una parte tecnificando y proporcionando el material relacionado con las actividades facultativas, culturales y de extensión desarrolladas por la UMSA; y por otra parte realizando la traducción del idioma español (L1) al idioma inglés (L2); idioma al cual tienen acceso muchas personas de países extranjeros.

---

<sup>1</sup> Boletín del programa de Tecnologías de la Información y la Comunicación “UMSATIC”, Número 1, La Paz, Enero 2002.

Esta tarea se realizó con la finalidad de difundir información sobre varios aspectos relacionados con el quehacer universitario.

En consecuencia, la importancia de la traducción, radica principalmente en comunicar e intercambiar información entre diferentes naciones y culturas.

Lo que implica que la actividad de la traducción que se genera a partir de un documento escrito en español (Lengua Origen) llegue al documento lengua término (LT) o inglés involucrando el desarrollo de áreas específicas como lingüística y sociolingüística.

Para cumplir este objetivo se acuerda entre las principales autoridades universitarias de la carrera de Lingüística e Idiomas y el Programa UMSATIC realizar el trabajo de traducción del español al inglés del Portal Web de la Universidad Mayor de San Andrés.

El Trabajo Dirigido primeramente se empezó con un sorteo de los documentos pertenecientes a las diferentes Facultades y Área Central de la Universidad Mayor de San Andrés.

Luego se capacitó a los postulantes en el uso de las computadoras principalmente como guardar documentos, insertar pie de páginas, viñetas y otros, lo que se conoce como Word.

La primera traducción que se realizó fue acerca del plan de estudios de la Facultad de Ciencias Económicas y Financieras con sus respectivas carreras como por ejemplo: la carrera de Administración de Empresas, la carrera de Contaduría Pública y la carrera de Economía.

Posteriormente se realizaron traducciones de diferentes documentos que no pertenecen a la Facultad de Ciencias Económicas y Financieras como por ejemplo se traducen documentos relacionados al Área Central es decir Régimen y Procedimientos Financieros, historia del canal 13, la Entrada

Folklórica Universitaria y otros. Además se realizaron correcciones de documentos que ya fueron traducidos como por ejemplo: Presupuesto del año 2005 y documentos de la Facultad de Derecho.



## 1. Antecedentes.

En el campo de la traducción ésta es la primera experiencia que se lleva a cabo en donde dos instituciones como son la carrera de Lingüística e Idiomas y el UMSATIC aúnan esfuerzos para actualizar el portal Web.

La UMSA está utilizando nuevas herramientas tecnológicas para el manejo de la información en sus diferentes reparticiones. Se debe tener en cuenta diferentes factores internos y externos que justifican el uso de las Tecnologías de la Información en la UMSA.

Entre los factores internos se pueden mencionar<sup>2</sup>:

- ✓ La necesidad de comunicaciones más modernas y eficientes entre todos los miembros de la comunidad universitaria.
- ✓ La necesidad de las unidades Académicas y de Investigación, de contar con herramientas nuevas y eficientes para acceder a información mundial.

Como factores externos se puede mencionar:

- ✓ Aumentar y mejorar la efectividad de la interacción con la sociedad.
- ✓ La urgente necesidad de que la UMSA se destaque de manera competitiva dentro de la gran oferta en el mercado de instituciones de educación superior, tanto en el ámbito nacional e internacional.

Una universidad debería brindar a los miembros de su comunidad, una mejor calidad de educación y trabajo, mediante la integración de las tecnologías de la información y de las comunicaciones, para alcanzar una nueva cultura de conocimiento, y generar así, profesionales de alto grado competitivo en la producción académica y científica, además innovar los

---

<sup>2</sup> “Boletín del Programa de Tecnologías de la Información y la Comunicación, ob. cit.

procesos de enseñanza, aprendizaje y gestión universitaria, mediante la introducción de las Tecnologías de Información y Comunicación (UMSATIC).

## **2. Objetivos.**

### **2.1. Objetivo General:**

- Proporcionar información de las actividades de la UMSA en el idioma inglés o lengua término (LT) acerca de diferentes ámbitos como: el contexto cultural, académico y administrativo recabados para el portal Web de la Universidad Mayor de San Andrés.

### **2.2. Objetivos Específicos:**

- Identificar en el documento a traducir las ideas principales para transferir de la Lengua Origen (LO) o español a la Lengua Término (LT) o inglés.
- Reproducir los modos verbales de la Lengua Origen (LO) para transferir a la Lengua Término (LT) en el proceso de la traducción.
- Editar párrafos ambiguos y así establecer una referencia clara para ser traducido a la Lengua Término (LT).

### **3. Alcances.**

Para desarrollar el flujo de información acerca de la UMSA, dirigido a todas las personas que hablan inglés como lengua materna o segunda lengua, se realizó la traducción en este idioma, considerando que el inglés es una lengua universal para la comunicación entre diferentes naciones.

También se quiere llegar a todos los estudiantes de otros países que estén interesados en adquirir información acerca de la UMSA; por esta razón, se hace necesario actualizar el portal Web en ese idioma; para de esta manera tener un flujo e intercambio de información con personas extranjeras.

Este flujo implica la expansión de información acerca de la Facultad de Ciencias Económicas y Financieras así por ejemplo el plan de estudio de la carrera de Economía, Administración de Empresas y Auditoría. Así mismo, documentos pertenecientes a la Facultad de Derecho tales como: Proyecto de Entrenamiento en la Justicia Comunitaria, como también documentos referidos a la Práctica Forense en consultorios jurídicos.

Por otra parte, en lo que respecta al Área Central de la UMSA, se proporcionará información acerca del Presupuesto correspondiente a la gestión 2005, Régimen y Procedimientos.

Por último, se difundirá especialmente la información acerca de las danzas nacionales y su significado ya que con este trabajo se muestra, la variedad de danzas con que cuenta el país, no solamente a personas bolivianas sino también a personas extranjeras interesadas en saber más

acerca de las danzas bolivianas, al mismo tiempo facilitar el estudio a investigadores e historiadores.

Además de describir la historia y vestimenta de algunas danzas también se describe el significado que llevan los trajes, los diseños, los adornos y el ritmo de la música, como por ejemplo de los siguientes bailes: Caporales, Cueca Paceña, Tinkus, Tonada Potosina, Tobas y otros.

La traducción de los documentos de algunas danzas, llegará a exponer la rica diversidad con que cuenta el acervo cultural de nuestro país, lo cual ayudará a identificarnos para no ser objeto de apropiaciones por parte de otros países.

#### 4. Limites.

Las restricciones en la realización del trabajo de traducción se debieron:

**Primero: A nivel semántico.**- Al respecto durante el trabajo de traducción, fue difícil encontrar el significado correcto de algunas palabras por no tener el suficiente contexto como para entenderla e interpretarla, por tal motivo se realizaron reuniones con el fin de elaborar un glosario de términos a fin de unificar criterios para el empleo común de un solo término durante el trabajo de la traducción y no caer dentro de la polisemia.

Según Moreno Aguilar Arcadio<sup>3</sup> define a la polisemia como: "la existencia de palabras que designan varios objetos o varias acciones, se las conoce como polisémicas", es decir que una palabra puede tener diferentes significados según el contexto.

En el documento sobre el plan de estudios de la carrera de Administración de Empresas se encontró el término ambiente; se la tradujo como **classroom** porque si se la traduce como environment, ésta se entiende como: clima, atmósfera o cosas que se encuentran a nuestro alrededor. Así tenemos en la siguiente oración: "los ambientes se encuentran en el Edificio Viejo la traducción que se realizó fue: "the classrooms are in the Old Building."

**Segundo: A nivel léxico.**- Se encontró en el documento sobre el plan de estudios de la carrera de Administración de Empresas por ejemplo: el término biblioteca. En inglés la palabra **library** es un falso amigo porque se la puede entender, en español, como librería pero en inglés significa

---

<sup>3</sup> Moreno Aguilar Arcadio, "Entienda la Gramática Moderna", Ed. Larousse, México D.F., 1989 p. 17, 18.

“biblioteca”. Así por ejemplo: “La biblioteca tiene una amplia y ...”; la traducción sería “The **library** has important collections ...”.

Moya Virgilio<sup>4</sup> habla de “la existencia de falsos amigos o false cognates” es decir que en la lengua original (español) son palabras muy parecidas a las de la lengua receptora (inglés) pero que en realidad significan algo diferente.

**Tercero: A nivel gramatical.-** Se encuentra contraste estructural, como por ejemplo: en castellano tenemos el modo subjuntivo, en inglés no hay correspondencia.

Ponce de León José Luis<sup>5</sup> indica que “la palabra subjuntivo viene del latín *subiungere* que significa “sujetar al yugo”, es decir que siempre aparece en oraciones subordinadas a una principal, aun en los casos en que esa oración principal aparentemente no existe, por ejemplo ¡Que haga el examen!, forma abreviada de “Quiero que él haga el examen”. En este caso, como en otros, hay un sujeto de un verbo (*yo quiero, espero*) que trata de influir sobre la conducta del sujeto del otro verbo, un ejemplo extraído de la traducción realizada es:

#### TEXTO ORIGINAL

“ ...de manera que **provoquen**<sup>6</sup> cambios de actitudes y comportamientos que **mejoren** las condiciones ...”

#### TEXTO TRADUCIDO AL INGLÉS

“... so that it **provokes** changes in the attitudes and behaviors **to improve** the life conditions ...”

---

<sup>4</sup> Moya, Virgilio, “Manual de Traducción”, Ed. Peter Newmark, Madrid, España, 1987, p. 104, 105.

<sup>5</sup> Ponce de León, “ El arte de la conversación, el arte de la composición”, Ed. Harper & Row, New York, 1987, p 267.

<sup>6</sup> Las palabras escritas en negritas son verbos que están en el modo subjuntivo presente.

**Cuarto: Traducción Intralingual.-** Durante el trabajo de traducción, también se encontró que en el documento original presentaba un grado de atención porque en el documento (LO) se percibieron párrafos transcritos de un discurso oral, improvisado como por ejemplo:

#### TEXTO ORIGINAL

“Es una íntima y extraordinaria satisfacción la que sentimos en este momento viendo convertida en realidad palpable la que ha sido una de nuestras más ardientes aspiraciones, cual es la de ver funcionar dos nuevas Facultades. Y aunque su organización ha sido realizada con el constante y solícito empeño de los señores profesores y presidida por nosotros con el cariño alentador con que se cuida para que la simiente que se ha puesto en el surco vivifique y se transforme cuanto antes en un brote germinal: aún cuando todos los pequeños acomodados con que comienzan son para nosotros conocidos en su formación íntima, no por eso es menos emocionante y gravita menos’ en nuestro espíritu este acto trascendente de ver iniciar su vida a los organismos universitarios llamados a redimir intelectualmente a nuestras futuras generaciones.” (Ver texto original en el CD, Anexo Nro. 1 correspondiente a la Facultad de Ciencias Económicas y Financieras)

#### TEXTO CON TRADUCCION INTRALINGUAL

“Es una extraordinaria satisfacción la que sentimos en este momento al presenciar uno de nuestros deseos convertido en realidad, el cual es ver funcionar a dos nuevas facultades cuya organización se la ha realizado cuidadosamente por parte de los profesores y presidida por nosotros. Razón por la cual es emocionante compartir el nacimiento de los organismos universitarios y rescatar la vida intelectual de nuestras futuras generaciones. “



### TEXTO TRADUCIDO AL INGLES

"We feel an extraordinary satisfaction when we can see one of our desires become real, which is to have two new faculties working. Its organization has been carefully developed by university teachers and presided over us. For this reason it is exciting to share the beginning of the university organisms life and to rescue the intellectual life of our future generations"

Otro ejemplo es el siguiente:

### TEXTO ORIGINAL

"Los estudios de carácter económico no dejaron de inquietar a los espíritus selectos que fundaron nuestra Universidad; la prueba está en que junto a los cuestionarios de Bella Literatura, fue formulado un Programa de cuatrocientas proposiciones sobre estudios económicos, a que nos hemos referido un tos, un setenta por ciento de los cuáles corresponden a cuestiones de economía esencialmente boliviano; y el hecho de que en el Decreto Orgánico de la Universidad de 15 de Octubre de 1845, dictado por el presidente José Ballivián, figura ya como segunda cátedra de la Facultad de Derecho la enseñanza de la Economía Política y el Código de Comercio, hecho reafirmado mas tarde con el Decreto del Presidente Daza, de 9 de enero de 1877, cuyo texto figura en el capítulo referente a la historia de la facultad oficial de Derecho". (Ver texto original en el CD, Anexo Nro. 1 correspondiente a la Facultad de Ciencias Económicas y Financieras)

### TEXTO CON TRADUCCION INTRALINGUAL

"Los fundadores de nuestra universidad se inquietaron con los estudios de carácter económico. La prueba está en que junto a los cuestionarios de Literatura, se formuló un programa de cuatrocientas proposiciones. Setenta por ciento corresponden a cuestiones de economía

esencialmente boliviana. En el Decreto Orgánico de la Universidad del 15 de Octubre de 1845, dictado por el presidente José Ballivián, figura la enseñanza de la Economía Política y el Código de Comercio como segunda cátedra de la Facultad de Derecho, mas tarde se reafirmó mediante el Decreto del Presidente Daza, el 9 de Enero de 1877.” (Este texto figura en el capítulo referente a la historia de la Facultad de Economía, Anexo 1).

#### TEXTO TRADUCIDO AL INGLES

“The founders of our University were worried about the studies of an economic nature. Along with the questionnaires of Literature, a program of four hundred proposals on economics was established. Seventy percent of them correspond to Bolivian economical matters. In the Organic Decree of the University of October 15, 1845, decreed by President Jose Ballivian, appears the teaching of Political Economy and the Commerce Code as the second lectureship of the Law School and later this *was confirmed* by President Daza’s Decree on January 9, 1877.”

**Quinto.-** Algunos textos contenían incongruencias gramaticales en la lengua materna que para la traducción de la 2da lengua (LT) obligaba a reformular la oración o el párrafo como por ejemplo:

#### TEXTO ORIGINAL

“Alumnos sin escala escolar pueden ser inscritos en los cursos exclusivamente económicos, y a partir del año 1881 no se podrá ejercer las funciones de Vocal del tribunal Nacional de Cuentas, delegado del Gobierno en los Bancos, de altos empleados del Ministerio de Hacienda, de aduanas, de cónsul y agente financiero sin estar premunido de los respectivos certificados de exámenes facultativo EN LA SERIE DE CIENCIAS ECONOMICAS Y FINANCIALES prescritas por este decreto”.  
(Ver texto original en el CD, Área Central)

#### TEXTO EDITADO

“Alumnos sin escala escolar pueden ser inscritos en los cursos exclusivamente económicos, y a partir del año 1881 las funciones de Vocal del tribunal Nacional de Cuentas, delegado del Gobierno en los Bancos, de altos empleados del Ministerio de Hacienda, de aduanas, de cónsul y agente financiero no podrán ser ejercidas sin estar premunido de los respectivos certificados de exámenes facultativo EN LA SERIE DE CIENCIAS ECONOMICAS Y FINANCIALES prescritas por este decreto.”

#### TEXTO TRADUCIDO AL INGLES

“Students without scholastical position can be registered exclusively in economics courses, and since 1881 the functions of members of the National Court of Accounts, delegate of the Government in the Banks, high employees of the Ministry of Treasury, customs, consul and financial agent can not be exercised with out the respective certificates of the faculty examinations IN THE AREAS OF ECONOMIC AND FINANCIAL SCIENCES prescribed by this decree. “

Otro ejemplo es el siguiente:

#### TEXTO ORIGINAL

“He aquí por qué<sup>7</sup> los nuevos Institutos marcan un punto vértice. Son en la historia de nuestra enseñanza, lo que en aquellas piedras militares que los arquitectos romanos ponían a guisa de jalones en las grandes rutas del Imperio Romano. Y al precolonizarlos en esta forma figurada y un poco enfática, está demás decir que los hacemos porque no queremos que transcurra este acto sin el comentario preciso y porque estamos convencidos que esta transformación, en cuanto a su advenimiento no

---

<sup>7</sup> El documento original está escrito de esa manera.

pertenece a nadie; es la obra del momento y del ambiente, porque así como el año 1830, romántica y humanista, ha dado vida a nuestro claustro de jurisprudencia y letras, un siglo después, el año 1930 que es el de una época en que culmina el espíritu pragmático, maquinista y dinámico, nos impone como condición de vida, las escuelas de lo<sup>8</sup> ciencia económica y de las ciencias matemáticas”. (Ver texto original en el CD, Anexo Nro. 1 correspondiente al Área Central)

#### TEXTO EDITADO

“Los nuevos Institutos que marcaron un punto vértice. Son parte de la historia de nuestra educación, así como las piedras que ponían los arquitectos romanos, en las grandes rutas del Imperio Romano. En este proceso de crecimiento creemos que es importante mencionar la transformación de los nuevos institutos no pertenece a nadie, y representa el rol de la sociedad en nuestra educación. Debemos valorar la transformación de nuevos institutos como se hizo en el año 1830, el movimiento romántico y humanístico, también un siglo después en la era de la industrialización y la creación de escuelas de la ciencia económica y de las ciencias matemáticas”.

#### TEXTO TRADUCIDO AL INGLES

“The new institutes are part of the history of our education just as the stones of the Roman Empire, which were laid in the great routes by Roman architects. In this growth process it is important to mention that the transformation of the new institutions does not belong to anybody and represents the role of education in our society. We should value the transformation of the new institutions as was done in the romantic and humanistic movement of 1830, as well as later during the industrialization era and the creation of economics and mathematical sciences school. “

---

<sup>8</sup> El documento original está escrito de esa manera.

**Sexto: Preposiciones.**- la función y significado de las preposiciones de la LO constituyeron otra limitación para la traducción del documento al LT.

Por ejemplo:

TEXTO ORIGINAL

“...tienen la inexcusable obligación **de** registrar **en** el día y depositar dentro las 24 horas **de**<sup>9</sup> recibidos los fondos.”

TEXTO TRADUCIDO AL INGLES

“They have the inexcusable obligation **to** register **on** the day and to deposit within 24 hours **of** receiving funds. “

**Séptimo:** La transferencia al LT de documentos técnicos y a falta de su equivalencia terminal se realizó un glosario de términos.

---

<sup>9</sup> Preposición en español: “de”.

## 5. Justificación.

El presente trabajo tiene como propósito fundamental:

Actualizar y desarrollar la interacción informática de la UMSA con otras universidades dando lugar un flujo de información entre estudiantes nacionales y extranjeros y personas interesadas en las diferentes actividades que se despliegan en la universidad como por ejemplo: la conformación de diferentes carreras con que se cuenta, plan de estudios, tiempo de estudio, seminarios o conferencias que se dictan, y otros.

Así mismo, con la realización de este trabajo se conocerá mas a fondo nuestra cultura boliviana, la cual nos ofrece una infinita gama de realizaciones culturales, como por ejemplo: un autor extranjero Peter J. Mac Farren<sup>10</sup>, cuando se refiere al uso de las mascararas y al disfraz de los danzarines dice "... es la metamorfosis hacia algo excepcional de un arquetipo. En la mascara el carácter queda fijado definitivamente en la mueca, en el color y en la forma misma."

Gracias al trabajo de traducción de los documentos referentes a la Facultad de Ciencias Económicas y Financieras, Facultad de Derecho y al Área Administrativa estos podrán ser incorporados al portal Web de la Universidad Mayor de San Andrés, con el fin de cumplir los objetivos planteados por el programa UMSATIC para poder brindar información al respecto con facilidad .

---

<sup>10</sup>. Mac Farren Peter J, "Masks of the Bolivian Andes" Ed. Quipus & Banco Mercantil, La Paz, 1993, p. 11

## II. MARCO TEORICO

### 1. Teorías sobre la Traducción.

Como se trata de una actividad de traducción, necesitamos diferenciarla y definirla; para lo cual apelaremos a autores como Jean Duboy<sup>11</sup> quien afirma que: "El traducir es enunciar en otra lengua (o lengua meta) lo que se enuncia en una lengua origen, conservando las equivalencias semánticas y estilísticas".

Vásquez-Ayora Gerardo<sup>12</sup> menciona a John Hollander y resume la traducción de la siguiente manera: "Traducir una oración de una lengua a otra es descubrir por algún medio su significación y luego construir en la lengua termino una oración que posea la misma significación."

Así mismo Vásquez-Ayora Gerardo<sup>13</sup> cita al lingüista Brian Harris: la traducción: "es una operación lingüística de primer nivel, esto es, una operación de práctica."

Según Mildred L. Larson<sup>14</sup> la traducción "como proceso es y consiste en efectuar un cambio de forma. Al hablar de forma nos referimos a palabras, frases, cláusulas, oraciones, párrafos, etc., hablados o escritos. En el estudio de la lengua, estas formas se denominan la *estructura de superficie*."

"Lo que de hecho vemos impreso o lo que oímos en el hablar es parte estructural de la lengua. En la traducción se reemplaza la forma de la lengua de origen por la forma de la lengua de recepción.

---

<sup>11</sup> Jean Duboy y otros "Diccionario de Lingüística", Ed. Alianza, Madrid, 1979. p. 606.

<sup>12</sup> Vásquez-Ayora, Gerardo "Introducción a la Traductología", Ed. Georgetown University, Washington, D.C., 1979, p. 55

<sup>13</sup> Vásquez-Ayora, Gerardo, ob. Cit. p. 60.

<sup>14</sup> Larson Mildred L. "La traducción basada en el significado", Ed. Universitaria Buenos Aires, p. 3.

Larson también menciona que la traducción: "consiste en trasladar sin distorsiones el significado de la lengua de origen a la lengua de recepción. Esto se logra pasando de la forma de una lengua a la de una segunda por la vía de la estructura semántica"; es decir que lo que se transmite en el proceso de la traducción es el significado, el cual debe mantenerse sin cambios y lo único que cambia es la forma.

Larson<sup>15</sup> acota que: "LENGUA ORIGINAL la forma a partir de la cual se hace la traducción y LENGUA RECEPTORA la forma en que se vierte el significado original."



Según Roger T. Bell<sup>16</sup> el "estudio de la traducción ha sido denominado, como un arte o una ciencia."

... "La lingüística muestra a la traducción desde un punto de vista 'científico', intentando crear una especie de descripción objetiva." "Sin embargo, se puede argumentar que la traducción es un 'arte' o una 'habilidad'."

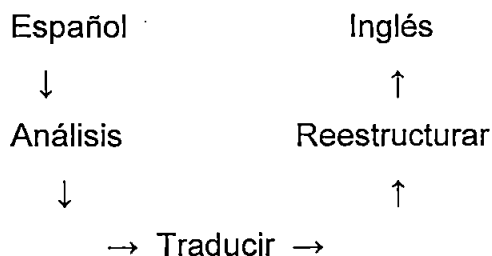
"La traducción es la expresión en otro idioma (o lengua meta) lo que ha sido expresado en otro idioma, lengua de origen, preservar la equivalencia semántica y el estilo."

<sup>15</sup> Larson Mildred, ob.cit. p. 62

<sup>16</sup> Bell Roger T. "Translation and Translating", Ed. Longman and New York, 1991 p. 5.



Por otra parte se encontraron otros autores que como Ulrych Margherita<sup>17</sup> que menciona a Eugene Nida (1974) "la traducción es ante todo y sobre todo un proceso, no una operación" muestra el proceso de traducción de esta manera:



"La traducción implica la capacidad de entendimiento de dos idiomas es decir tener una precondition de comprensión de la parte sintáctica, léxica, morfológica y de estilo del L1 (Español) y el L2 (Inglés). "

"Para la traducción se requiere el análisis de la lengua original, un estudio cuidadoso del texto y una identificación apropiada de la terminología del idioma a traducir. "

Para Li Xiao Fan (1990)<sup>18</sup> en la traducción existe una sobre y baja diferenciación es decir que un léxico puede tener un significado en un idioma pero en el otro puede tener varios, por ejemplo: en inglés, la palabra *naranja* significa fruta. En China, hay tres diferentes variedades de naranjas mencionadas por tres nombres diferentes. En este caso, en el inglés hay una baja diferenciación mientras que en chino hay una sobre diferenciación. También puede haber diferencia de estructuras, por ejemplo, muchos de los idiomas europeos tienen género también el inglés pero el chino no tiene esta categoría.

---

<sup>17</sup> Ulrych, Margherita, "Teaching Translation in the advanced EFL Class", Revista FORUM, April 1986, nro. 2, p. 15

<sup>18</sup> FAN, Li Xiao: "The Prominente of Transfer in Translation" Revista FORUM, January 1996, nro. 1, pag 30.

Por otra parte existen significados connotativos es decir que pueden presentar características semánticas en un idioma pero no así en el otro por ejemplo el número 13 en Estados Unidos significa mala suerte, pero en China, no tiene ninguna connotación.”

## 2. Tipos de Traducción.

Según Mildred L. Larson<sup>19</sup> existen dos tipos de traducción, una es la traducción literal que trata de conservar la forma de la lengua original y la traducción idiomática que trata de comunicar el significado de la lengua original a través de las formas naturales de la lengua receptora.

La traducción literal es poco común y por el contrario la mayoría de las personas que realizan traducciones literales ofrecen una traducción literal parcialmente modificada, que consiste en alterar el orden y la gramática como para acercarse a la forma de la oración gramatical de la lengua receptora.”

Para Vásquez-Ayora Gerardo<sup>20</sup> distingue en la traducción literal y la oblicua o dinámica. “la traducción literal adquiere dos fisonomías: a) la de falsa traducción o ‘no traducción’; b) la de procedimiento legítimo de traducción en su nivel mínimo, o sea, el grado cero de la traducción. La traducción oblicua, en cambio, actuando en niveles gradualmente más avanzados, se acerca al ideal de la verdadera traducción, por medio de procedimientos de ejecución estilística.”

“La traducción literal como procedimiento o método de traducción.”

“La traducción literal en su acepción de traducción mecánica y servil, conocida también como ‘litteralidad’ o ‘literalismo’.”

“La traducción literal ‘como procedimiento de traducción’ es tan legítimo como cualquier otro de los procedimientos de que nos valemos para traducir.”

“Este procedimiento puede describirse de la siguiente manera: si dadas dos oraciones, una en inglés y otra en español, existe entre ellas una

---

<sup>19</sup> Larson Mildred, ob.cit. p.

<sup>20</sup> Samuelsson-Brown., “A Practical Guide for Translators” (Third Edition), Ed. Multilingual Matters Ltd, Great Britain , 1988, p. 69.

correspondencia precisa de 'estructura' y de 'significación', se produce la traducción literal, y se la puede aplicar sin riesgo. El traductor no debe alterar ese proceso por el prurito de cambio o por el simple temor a la crítica (de los ignorantes) de que su traducción es literal en el sentido peyorativo del término." Examinemos los siguientes casos:

1. She is reading. Ella está leyendo.
2. I've left my book on the table. He dejado mi libro sobre la mesa.
3. When the pirate Sir Francis Drake attacked Rio Hacha in the sixteenth century. Cuando el pirata Francis Drake asaltó el Rio Hacha en el siglo XVII.
4. John hit Paul. Juan pegó a Paul.
5. He always says he's a good teacher. Siempre dice que es un buen profesor.
6. I have a headache. Me duele la cabeza.
7. God bless you. ¡Salud!

En las oraciones 1 y 2 observamos que existe una correspondencia exacta tanto en la estructura como en el léxico. Por lo tanto la traducción literal, está perfectamente aplicada.

En la tercera oración advertimos la misma correspondencia, salvo por ciertos ajustes que obedecen a la sintaxis particular de cada lengua: se ha realizado una adición optativa de Sir en el inglés, o la adición también optativa de la preposición a en español. Pero es importante notar que estas alteraciones no afecten a la traducción literal. En efecto, la estructura sigue siendo la misma, y la significación es igual, aunque se eliminaran los segmentos añadidos. La adición de Sir se conforma al modo de tratamiento inglés y la adición de a obedece a un uso particular del español y que inclusive no es absolutamente necesario.

En la cuarta oración hay igual correspondencia, pero con una alteración que obedece sólo a la gramática específica del español, la preposición a cuando

el objeto directo es una persona. La diferencia con la oración tercera radica en que esta segunda añadidura de la preposición es obligatoria.

En la quinta oración, como en la cuarta, hay una alteración particular del español, la supresión del pronombre sujeto, que es obligatoria, a menos que haya la intención de dar relieve. Hay además en esta quinta oración la adición obligatoria del relativo que, el cual ha sido omitido en el inglés. Equivale a decir que el inglés está sobreentendido y en el español está explícito. Como en el tercero y cuarto ejemplos, la traducción sigue siendo literal, en el sentido de 'método de transferencia'. Las alteraciones facultativas de la tercera oración y las obligatorias de la cuarta y quinta constituyen lo que se conoce como 'normalización sintáctica', en la traducción literal entendida como método. En otras palabras, el procedimiento empleado para traducir las cinco primeras oraciones es uno de los métodos que incumben a la traductología. Como no se ha aplicado ninguna técnica, constituye el grado cero de la traducción.

Ahora bien si examinamos la sexta oración, notamos que, aunque en inglés hay lexemas que corresponden a me, a dolor y a cabeza, la estructura del enunciado no es la misma en las dos lenguas: la estructura del enunciado no es la misma en las dos lenguas: al sujeto pronominal ha reemplazado un pronombre reflexivo, el dolor está representado en inglés por un sustantivo, y en separado por un verbo; en inglés el sujeto es la persona, en español, la parte del cuerpo afectado. Sin embargo, la significación total es la misma en las dos lenguas. Esta deja de ser, por tanto, una traducción literal. El sentido coincide, pero no coinciden las estructuras que ha sido preciso alterar.

En el séptimo ejemplo, ya no existe ninguna correspondencia a nivel lexemático, nada tiene ya del proceso literal, el método es completamente oblicuo.

Para Geoffrey Samuelsson-Brown<sup>21</sup> "la traducción literaria no está confinada a la traducción de grandes obras de literatura." "Los trabajos literarios no tienen límites en el estilo o la calidad, se cubre todo tipo de escrituras como libros, poemas, historias, etc."

---

<sup>21</sup> Samuelsson-Brown, ob. Cit. p. 69.

### **3. Soporte Lingüístico.**

También se hace necesario el abordaje respecto al aspecto lingüístico.

#### **3.1. Identificación de Ideas Principales.**

Debido a la amplitud léxica del idioma español, es necesario identificar las ideas principales del texto para después pasar a la LT (inglés) e introducir una información más resumida y precisa al portal Web de la UMSA por ejemplo:

#### TEXTO ORIGINAL

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRES  
FACULTAD DE TECNOLOGIA  
CARRERA DE ELECTROMECHANICA  
ACREDITADA INTERNACIONALMENTE MEDIANTE LA UNESCO  
POR C.I.N.D.A. (CHILE) Y C.O.N.E.U. (ARGENTINA) AGOSTO 2002  
FRATERNIDAD TINKUS HUAYNA LISOS DE  
ELECTROMECHANICA  
BREVE RESEÑA HISTORICA DE LA FRATERNIDAD

La fraternidad hace su aparición en la entrada folklórica Universitaria en el año de 1990 con la danza de los "tobas de electromecánica", posteriormente en el año 1991 realizo su cambio a Tinkus electromecánica y que en la actualidad lleva el nombre de TINKUS HUAYNA LISOS DE ELECTROMECHANICA cuya participación en esta entrada llega a los quince años, de incansable labor y difusión de nuestros valores culturales.

Qué significa ¿Huayna Lisos?

Son dos palabras de idioma nativo (aymará) las cuales significan:

Huayna: joven o jóvenes.

Lisos: alegres

Y que en su expresión quiere decir: "jóvenes alegres"

O en su traducción completa: "encuentro de jóvenes alegres"

Directiva gestión 2005.

Presidente: Univ. Juan Calle Madani.

Vicepresidente: Univ. Benjo Choque Condori

Secretario General: Univ. Gonzalo Madani.

Delegados al ACF: Univ. Javier E. López Quisbert (titular)

Univ. Wilfredo Acho Surco (suplente)

### Origen del Tinku

"Existen algunos criterios dispares que tratan de explicar la causa generadora de esta practica ancestral del mundo andino, particularmente representada por "laimes, "jucumanis", "cacachacas", etc; ayllus pertenecientes al norte de Potosí y al sur de Oruro. Otros criterios tratan de explicar este hecho mediante la simbología del "machismo", hecho que resulta ser la defensa del patrimonio territorial".

"Para algunos, esta práctica nace como consecuencia de la defensa de sus terrenos; para otros como una devoción mística a la "Pachamama" que, para recibir sus dones reprodigalidad y abundancia del cultivo es necesaria la abundancia de sangre".

"Pero es necesario diferenciar la práctica del "tinku" y del "tinkunacuy", si ambas persiguen como objetivo el encuentro traducido en pelea corporal, difieren, sin embargo, en su contenido cuantitativo. Así el "Tinku" significa, pelea en conjunto entre las comunidades o ayllus coyunturalmente antagónicos, protagonistas de este ritual de práctica milenaria. En cambio "Tinkunacuy" es una pelea entre pares, de a dos".



“La pelea se realiza en la plaza principal de la población o comunidad, bajo un rol previamente confeccionado. Cada pelea dura, aproximadamente, entre 20 a 30 minutos, de acuerdo a la resistencia de cada contenedor”.

“La pelea es vigilada, a manera de árbitro, por las autoridades máximas de estas comunidades: el Cacique y el Alcalde Mayor, a quienes, en demostración de su don de autoridad, como medio de coerción y obediencia, blanden un látigo contra quienes no observan las reglas previamente acordadas”.<sup>22</sup>

## VESTIMENTA DEL TINKU

### Varones

“Montera: es el casco, esta fabricado de cuero de res adornado con elegantes plumas de suri, la montera es un elemento de protección que contrarresta los golpes del contrincante durante la pelea.

Chullu: es una gorra tejida por el varón, sirve como protección contra el frío. Su uso es exclusivamente masculino.

Waylla waylla: son chalinas o bufandas, no son utilizadas para el abrigo si no como adorno festivo.

Pantalón: confeccionado de bayeta tejida por ellos mismos en un telar artesanal, generalmente son de color blanco o negro.

Chaqueta: esta hecha de bayeta de distintos colores y adornado en la parte delantera por vistosos colores.

Sicas: o polainas tejidas de lana de distintos vivos y colores.

Ojotas: es un elemento de uso diario fabricadas de cuero curtido de vaca”.

---

<sup>22</sup> Texto proporcionado por el programa UMSATIC.

## Mujeres

"Aqsu: este elemento es un vestido corto con mangas de bayeta con colores generalmente oscuros.

LLijlla: es un elemento que es una especie de mantel de distintos colores, generalmente se los conoce con el nombre de aguayo que sirve generalmente para transportar bultos o cargar a la wawa.

Tullmas: Elementos decorativos, que sirven para adornos y utilizados para asegurar as dos trenzas de manera que no entorpezcan las labores cotidianas.

Almilla: este accesorio es un vestido largo cuyo ruedo va adornado con bordados atractivos, las mangas llegan hasta el antebrazo.

Rebozo: es un elemento parecido a una manta con bordados de vivos colores cuyos motivos son generalmente flores de distintos colores.

Sombrero: esta fabricado de lana de oveja, las soleras lo adornan con plumas blancas y rosadas acompañadas de espejo, además de cintas que significan el estado amoroso en que se encuentran".<sup>23</sup>

## TEXTO EDITADO

Nombre de la Danza Folklorica: Tinkus (Fraternidad Tinkus Huayna Lisos de Electromecánica).

### 1. Historia:

La fraternidad hace su aparición en la entrada folklórica universitaria en el año 1990 con la danza de los "tobas de electromecánica". Posteriormente en el año 1991 realizo su cambio a "Tinkus electromecánica" y que en la actualidad lleva el nombre de "TINKUS

---

<sup>23</sup> Texto proporcionado por el programa UMSATIC.

HUAYNA LISOS DE ELECTROMECHANICA". (Huayna lisos viene del aymara. Huayna significa gente joven y lisos significa alegres)

Existen algunos criterios que tratan de explicar la causa generadora de esta práctica ancestral del mundo andino, particularmente representada por "laimes", "jucumanis", "cacachacas", etc., (estas tres familias están organizados en ayllus, un sistema de organización económica) ubicados en el norte de Potosí y el sur de Oruro.

Para algunos, esta práctica nació como consecuencia de la defensa de sus terrenos; y para otros como una devoción mística a la "Pachamama" (la madre tierra). Para recibir sus dones de prodigalidad y abundancia del cultivo, es necesaria la abundancia de sangre.

## 2. Descripción:

El "Tinku" y "Tinkunacuy" es una danza que representa la lucha. El "Tinku" significa una pelea entre comunidades u ayllus que protagonizan esta practica milenaria. El "Tinkunacuy" es una pelea entre cuatro hombres.

El hombre usa una montera (un sombrero en forma cónica) hecho de cuero de vaca que sirve para proteger de los golpes. Como adorno usa el waylla waylla que es una chalina y se coloca alrededor de la cintura, también usan un pantalón blanco y negro hecho de bayeta (un tipo de tela). Las mujeres usan un "aqsu" que es una falda corta de bayeta y "Ilijlla" el cual es un aguayo (una tela cuadrada) que se usa para complementar el disfraz. En sus cabezas, las mujeres usan "tullmas" que sirven para asegurar sus trenzas.

## TEXTO TRADUCIDO AL INGLES

Name of the Folkloric Dance: "Tinkus" (Folkloric Fraternity Dance Huayna Lisos )

"Electromechanics Department"

## 1. Background:

"The folkloric dance fraternity first appeared in the University Folkloric Parade in 1990 as "tobas of electromechanics". In 1991 it changed to "Tinkus Electromechanics" and took the name TINKUS HUAYNA LISOS OF ELECTROMECHANICS (Huayna lisos is Aymara language. *Huayna* means young people and *lisos* means happy. This is a meeting of young happy people). "

"There is some criteria that tries to explain the cause of this ancestral practice of the Andean world, that is especially practice by "laines", "jucumanis" and "cacachacas" (three family groups that demonstrate their courage); ayllus (a social and economic organizational system), located in the north of Potosi and in the south of Oruro."

For some people, this practice was born after defending their lands; while for others it was developed as mystic devotion to "Pachamama" (mother earth). An abundance of blood is necessary to receive her gifts of prodigality and abundance in farming.

### Description:

The "Tinku" and "Tinkunacuy" dance represents a fight. The "Tinku" means a fight among communities or ayllus protagonists of this millenarian ritual practice. The "Tinkunacuy" is a fight among four men.

The men wear a montera (a conical hat) made of cow leather protect against blows. For adornment, they wear waylla waylla, a scarf that worn around the waist; they also wear a black and white trouser made from bayeta( a kind of fabric). Each woman wears an "aqsu" which is a short dress of bayeta and a "llijlla" which is an aguayo (square cloth) used to complement the costume. On their heads, women wear "tullmas" which secure their braids.

### 3.2 Reconocimiento de párrafos ambiguos.

Para Vásquez-Ayora Gerardo<sup>24</sup>: “la ambigüedad se produce cuando falla el manejo del léxico y de la sintaxis. Pero si escuchamos al mismo Chomsky, puede haber oraciones gramaticales que dan dificultades de interpretación. El traductor no traduce para si mismo sino para los demás, y le interesa por lo tanto la interpretación y la asimilación por parte del receptor, a la vez que él mismo debe comprender y descodificar un texto. Se necesita un enfoque sistemático que facilite la identificación y resolución de ambigüedades. Mas importante aun para los que tenemos relaciones mas estrechas de trabajo con los organismos internaciones en los que, según suele motejarse, hasta los números son ambiguos. Sea cual fuere la verdad, es una traducción no se pueden perdonar ambigüedades. “

La causa de la ambigüedad léxica es la polisemia. ‘Polisemia’ o polivalencia existe cuando un solo monema tiene más de una significación. En el diccionario, se halla la unidad léxica con su valor, v. gr., con sus ‘significaciones virtuales’, pero una de ellas, es decir, uno de los dominios semánticos tiene que actualizarse en el discurso particular o contexto. Un monema se compone de semas, llamados también rasgos semánticos, que forman haces o complejo cuando tiene un complejo, es ‘monosemico’; cuando tiene más de un complejo ‘polisemico’. Es ambiguo cuando no se sabe cuál de esos complejos se refiere, y ese problema lo habrán de resolver el contexto o la situación.

Para Moya Virgilio<sup>25</sup> entiende por “ambigüedad esos casos en que un trozo lingüístico del texto de la LO, generalmente una palabra o estructura sintáctica, tiene al parecer mas de un significado dentro o a pesar de su contexto. Incluyo también en este concepto el de “vaguedad” u “oscuridad.”

---

<sup>24</sup> Vásquez-Ayora Gerardo, ob.cit. p. 164, 165.

<sup>25</sup> Moya, Virgilio, ob. cit, p. 295.

También Moya menciona que “la ambigüedad léxica es más corriente y más difícil de deshacer que la gramatical: hay palabras que pueden tener hasta 30 sentidos (por ejemplo, *Anlage*), que lo mismo pueden estar cerca unos de otros que alejados como ocurre en los juegos de palabras. “hay veces en que una palabra cuenta con dos sentidos igualmente eficaces, tanto pragmática como referencialmente, en el trozo lingüístico pertinente, por ejemplo, *contrôler*, “verificar” o “dirigir”. Otras, en el caso de una palabra con sentido metafórico y literal, tendrán que tener en cuenta los dos sentidos a la hora de traducirla. “

Larson<sup>26</sup> acerca de la ambigüedad menciona que “el hecho de dejar implícita cierta información en algunas construcciones gramaticales conduce a ambigüedades. Por ejemplo en la frase: *la masacre de los jíbaros* el significado resulta ambiguo en español, porque corresponde a dos construcciones semánticas diferentes: los jíbaros masacraron a alguien o alguien masacró a los jíbaros. En la primera, es el paciente lo que se ha dejado implícito y en la segunda es el agente. Al traducir tales formas ambiguas, la oscuridad que resulta del sentido doble debe esclarecerse, pues en la lengua de decepción se han de requerir formas explícitas que correspondan a las implícitas de la lengua original. De todas maneras, es importante que el traductor tenga conciencia de la relación que pueda existir a veces entre la información implícita y la ambigüedad.

...“Conviene hacer notar que en muchos casos la falta de contraste produce ambigüedad. Por ejemplo, una oración como *lo que le ayudó a mi hermano a pasar por la aduana fue la muñeca que tenía* es ambigua. La oración puede significar a) que los inspectores de aduana lo dejaron pasar sin mayores trámites debido a la impresión que les causo el simpático regalo que llevaba bajo el brazo o, b) que su hermano tenía influencia con los administradores de la aduana. La ambigüedad nace de los dos sentidos

---

<sup>26</sup> Larso, ob. Cit. p. 53, 142.

que tiene la palabra *muñeca* que significa tanto el juguete como el ascendiente o influencia que alguien tiene sobre otro.

Un ejemplo encontrado en el trabajo de traducción es el siguiente:

#### TEXTO ORIGINAL

“La nueva identidad que va tomando el canal esta contextualizada a otro sistema político que se empieza a vivir en el país (la democracia) que también encuentra a una nueva universidad que espera del canal: un medio alternativo a los comerciales, con el rol de formar, informar y entretener para liberar al pueblo, de esta manera la televisión universitaria fija más su trabajo hacia la comunidad universitaria y los sectores populares”; es decir ¿la democracia encuentra una nueva universidad? o ¿el canal encuentra una nueva universidad?. (Ver texto original en el CD, Área Central, correspondiente al anexo N° 1)

#### TEXTO EDITADO

“La nueva identidad que va tomando el canal esta contextualizada dentro de otro sistema político que el país empieza a vivir (la democracia). El país también encuentra a una nueva universidad que espera que el canal sea un medio alternativo a los comerciales, con el rol de formar, informar y entretener al pueblo. De esta manera la televisión universitaria fija más su trabajo hacia la comunidad universitaria y los sectores populares.

#### TEXTO TRADUCIDO AL INGLES

The new identity that the channel is taking on, is contextualized in the political system that the country is living (the democracy). The country also finds a new university that expects the channel to be an alternative to the commercial channels in order to educate, inform and entertain the country. The university television dedicates its work to the university community and the popular sectors.

### 3.3. Desarrollo del modo Verbal: Subjuntivo.

Vásquez-Ayora<sup>27</sup> hace referencia al enfoque gramatical que emplea Stockwell que es el de la GRAMÁTICA GENERATIVA. "Es ésta la gramática formada por un cuerpo de 'reglas rescriturales' con las cuales se forman oraciones simples, activas y afirmativas ('oración nuclear'), al cual se añade un cuerpo de 'reglas transformacionales', que al aplicarlas a las oraciones obtenidas por medio de reglas sintagmáticas, producen 'adiciones', 'supresiones', 'reordenamientos' o 'combinaciones' entre una y otra en formas más complejas. "

"Uno de los hechos más importantes que ha revelado el proceso transformacional es que en todas las lenguas hay un reducido número, de seis a doce, de estructuras básicas (nucleares) de las cuales se obtienen formas más complejas por medio de las transformaciones. Stockwell valiéndose de las correspondientes reglas sintagmáticas, establece como punto de partida siete oraciones nucleares."

1) Sujeto + cópula + predicado nominal

Él es el nuevo cónsul.

2) Sujeto + cópula + adjetivo predicado

El agua está fría

3) Sujeto + verbo intransitivo

Ellos corren bien

4) Sujeto + verbo transitivo + objeto directo

Ellos quieren el agua

5) Sujeto + verbo transitivo + objeto directo + objeto indirecto

Él dio el libro a Juan

6) Sujeto + verbo transitivo + complemento nominal + objeto indirecto

Ellos eligieron presidente a Juan

---

<sup>27</sup> Vázquez-Ayora Gerardo, ob. Cit. p. 89.



7) + nombre indefinido + circunstancial

Hay amigos en las montañas

“A partir de estas oraciones nucleares, aplica primero ciertas transformaciones llamada ‘elementales’ que operan sobre una sola ‘cadena’ (construcción) y obtiene distintas ‘transformas’, y las compara con las del inglés. Luego aplica ‘transformaciones binarias’, que operan sobre más de una cadena, y obtiene ‘oraciones compuestas’ (unión o coordinación) y complejas (subordinación). Obtiene sólo un número limitado de configuraciones de las cuales, comparadas con las del inglés, extrae numerosas discrepancias. Desarrollamos a continuación sólo cuatro de sus 82 casos.”

“El subjuntivo. Inglés Ø = castellano Ob (En el castellano es obligatorio, en inglés no hay correspondencia. El inglés emplea el indicativo, el castellano, SUBJUNTIVO o indicativo.”

We deny that he has done all this. Negamos que (él) haya hecho todo eso.

No negamos que (él) haya hecho todo eso.

We don't think Jacinta has arrived yet.

No creemos que Jacinta haya llegado todavía.

Creemos que Jacinta no ha llegado todavía.

Ejemplo del texto correspondiente al plan de estudio de la Facultad de Ciencias Económicas y Financieras.

#### TEXTO ORIGINAL

“... luego de que la Universidad **recupere**<sup>28</sup> la autonomía ...”

#### TEXTO TRADUCIDO AL INGLES

“...after the University **recovers** its autonomy...”

---

<sup>28</sup> Verbo usado en el modo subjuntivo presente.

Otro ejemplo en el cual podemos observar el uso del modo subjuntivo es el siguiente:

TEXTO ORIGINAL

“...para que de acuerdo a normas legales **realice** la apertura de una cuenta bancaria ...”

TEXTO TRADUCIDO AL INGLES

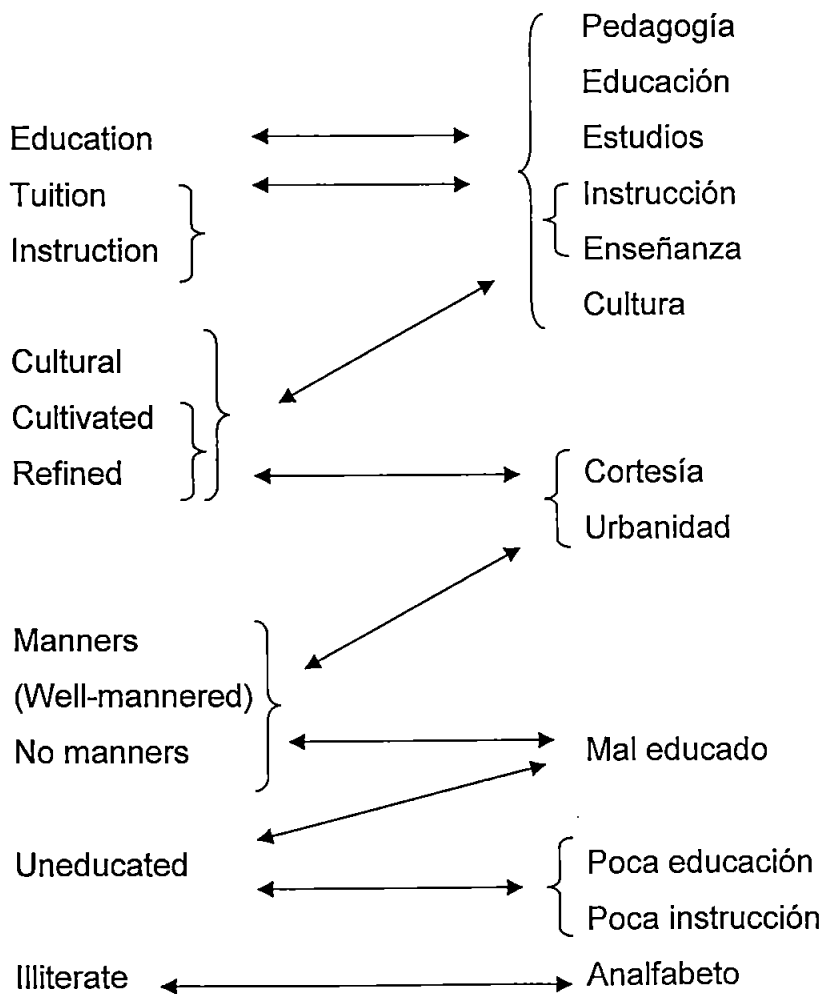
“... so that according to legal norms it **makes** the opening of a banking account...”

### 3.4. Relación entre Significado Lengua y Cultura.

Vásquez-Ayora<sup>29</sup> menciona las divergencias socioculturales y grados de dificultad; "podríamos hacer una enumeración interminable de diferencias tener costumbre, hábitos y vida individual, familiar y política de los pueblos. Son éstas las diferencias socioculturales que subyacen a los hechos de la lengua."

La traducción se realiza no solo de una lengua a otra sino 'de una cultura a otra'.

Cortes sociolingüísticos del lexema education.



<sup>29</sup> Vásquez-Ayora, Gerardo, ob. Cit. p. 153

Para Larson : "todo significado está condicionado culturalmente, y la respuesta de un receptor a un determinado texto también está condicionada por su cultura. Toda sociedad interpreta un mensaje en los términos de su propia cultura. El receptor decodifica la traducción en términos de su propia cultura y experiencia, no en términos de la cultura y experiencia del autor ni del receptor original. Es por eso que el traductor tiene que ayudar al destinatario de su traducción a comprender el contenido y la intención del documento original a través de una traducción que tome en consideración ambas cultura."

Así mismo, Larson<sup>30</sup> dice que "La cultura se define como un complejo de creencias, actitudes, valores y normas compartidos por un determinado grupo de personas. El escritor del documento original presupuso las creencias, actitudes, valores y normas del público receptor para el cual escribió su mensaje. El traductor tendrá que comprender todo ello para entender adecuadamente el texto original y luego traducirlo también adecuadamente para un publico destinatario que tiene otro conjunto de creencias, actitudes, valores y normas."

Según la opinión de Moya Virgilio<sup>31</sup> acerca de la cultura dice: "Para mí, la cultura es el modo de vida propio de una comunidad que utiliza una lengua particular como medio de expresión y las manifestaciones que ese modo de vida implica. Más concretamente: yo distingo el lenguaje "cultural", de los lenguajes "universal" y "personal". "Morir", "vivir", "estrella", "nadar", e incluso objetos casi prácticamente ubicuos, como "espejo" y "mesa", son universales... No presentan, por lo general, ningún problema de traducción. "Monzón", "estepa", dacha, chador, son palabras culturales... aquí puede haber algún problema de traducción, a menos que exista un solapamiento cultural entre la fuente y la LT (y sus lectores).

---

<sup>30</sup> Larson Mildred, ob.cit. p. 573.

<sup>31</sup> Moya Virgilio: ob. Cit. p. 133

Así mismo, se quiere mostrar una parte del contexto cultural boliviano. Bolivia país culturalmente multilingüe y multicultural tiene mucho que mostrar como por ejemplo la diversidad de danzas con que cuenta.

De esta manera Rigoberto Paredes (1949)<sup>32</sup> señala que la pasión por el baile es muy pronunciada entre nuestros indígenas, ya que bailan cuando se alegran como cuando tienen penas, por propia voluntad o por mandato de sus autoridades. De tal manera clasifica la danza en tres órdenes:

1. Originaria.
2. Introducida o impuesta por los españoles.
3. Importada por los negros.

De los mismos se tradujo el significado de las danzas pertenecientes a las tres clasificaciones.

Originaria:

Que se distinguen por el empleo de plumas y cueros de animales en la vestimenta como por ejemplo Los Tobas que representan a las étnias del oriente boliviano.

Introducida o Impuesta por los españoles.

La cueca nace de la danza "Jota española" y a través de la conquista es traída a América; es una danza de seducción y coqueteo entre la pareja de danzantes ella huye y él persigue al son de la música agitando el pañuelo.

Importada por los negros.

La danza de los Caporales expresa la costumbre de la cultura negra. El Caporal representa al mulato que al ser capataz se convierte en verdugo de sus hermanos de raza y controla la producción de cítricos y cacaos en zonas tropicales de los Yungas.

---

<sup>32</sup> Rigoberto Paredes, "El arte folklórico de Bolivia", Ed Gamarra, 1949 p. 10, 11.

01840



#### **4. Conceptualización del Portal Web.**

Ya que se trata de la actualización del portal Web de la UMSA, se hace necesario conocer a que se refiere este aspecto, de ahí que se ha podido encontrar que un portal está constituido por una página Web, la cual es un archivo escrito que proporciona información sobre todo tipo de temas o servicios a determinada comunidad en el mundo, o a todo el mundo a través de un servidor de Internet. Para ver la información se utiliza una aplicación que se llama navegador Web la cual extrae elementos de información y los muestra en la pantalla del usuario.

Por otra parte se debe mencionar que hoy en día la tecnología esta dando pasos gigantes y es así que ahora podemos contar no solamente con una traducción humana sino con una Traducción Automática, la cual consiste en convertir un texto de un idioma a otro automáticamente, por medio del ordenador.

La historia de la traducción automática data del siglo XVII donde se utilizaban diccionarios mecánicos (basados en códigos numéricos universales) para mejorar las barreras del lenguaje y de esta manera permitir una comunicación a toda la humanidad.

El mundo salía de una guerra mundial y los métodos computacionales ya descifraban mensajes en clave. Warren Weaver uno de los investigadores pioneros, de la Fundación Rockefeller, se le atribuye haber dicho "cuando veo un artículo escrito en ruso me digo, esto en realidad está en inglés, aunque codificado con extraños símbolos. ¡Vamos a descodificarlos ahora mismo!".

Si bien la traducción automática realiza con rapidez una traducción, es importante saber que un texto producido por un sistema de traducción automático debe ser revisado con cuidado antes de darlo por válido.

Así también se debe mencionar que tanto la traducción automática como la traducción humana tiene sus ventajas y desventajas. Así por ejemplo Gregory Sidorov<sup>33</sup> destaca lo siguiente:

<b>Traducción Automática</b>	<b>Traducción Humana</b>
<i>Ventajas</i>	<i>Desventajas</i>
Permanencia y constancia	Perecedera
Fácil de transferir un documento	Difícil de transferir un documento
Accesible y asequible	Costosa
Rápida	Vertiginosa
Alivia	Fatiga
<i>Desventajas</i>	<i>Ventajas</i>
No es creativa	Es creativa por el razonamiento
Carece de razonamiento	Posee razonamiento
Está constituida por conocimiento técnico.	Facilidad sensorial
	Sentido común

Para Geoffrey Samuelsson-Brown<sup>34</sup> "la computadora realiza un borrador del texto traducido pero después un traductor y editor debe revisar la traducción."

<sup>33</sup> Gregory Sidorov, "Problemas Actuales de Lingüística Computacional", [http:// www. Problemas actuales de Lingüística Computacional](http://www.Problemas actuales de Lingüística Computacional).

<sup>34</sup> Samuelsson-Brown Geoffrey, ob. Cit. p. 69.

## 5. Conceptualización de Economía.

Para poder traducir documentos en el área de economía es necesario conocer conceptos que contribuyan a la mejor utilización de la terminología empleada.

Así por ejemplo por economía entendemos un mundo de negocios, ganancias, precios, ingreso, consumo, etc. De ahí que las personas tenemos un concepto básico a cerca de lo que trata la economía. Pero entender la naturaleza y el origen de las relaciones de causalidad y efecto, no es común a todos los ciudadanos. Aquellos investigadores que han dedicado tiempo y esfuerzo al estudio de la economía se mueven con propiedad dentro de esta.

“La economía se ocupa de los procesos sociales y de producción es decir, las relaciones en que los hombres entran para transformar y utilizar la naturaleza.”<sup>35</sup>

---

<sup>35</sup> [www. Terminos básicos de economía.](http://www.terminosbasicosdeeconomia.com)



### III. METODOLOGIA.

En la parte correspondiente al Marco Teórico se pudo observar los diferentes tipos de traducción que existen. Para la realización de este trabajo de traducción se empleó la "traducción literal modificada" ya que debido a la existencia de textos con contenido técnico, cultural e informativo, se trato de conservar el significado en la forma original de la lengua y principalmente del mensaje, además se buscó equivalencias sintácticas y semánticas para aproximarse a la forma de la oración gramatical de la lengua término (inglés) para no sufrir cambios en las ideas que se encontraron en los diferentes textos.

Del texto que corresponde al Área Central como Régimen y Procedimientos se pudo extraer el siguiente ejemplo:

#### TEXTO ORIGINAL

"(Que de la revisión de las compras directas de material bibliográfico se han detectado errores. Que las compras realizadas directamente por las Facultades entorpecen el normal desenvolvimiento administrativo.)"

#### TEXTO TRADUCIDO AL INGLES

Since faculties bought bibliographical material without invoices, it has brought problems to the normal administrative development.

Una traducción literal y poco comprensible del mismo párrafo sería:

## TRADUCCION LITERAL

“That of the revision of the direct purchases of material bibliographical, errors have been detected. That the purchases made directly by the faculties, obstruct the normal administrative performance. “

Una traducción no se la realiza de esta manera ya que carece de sentido y tiene poco valor comunicativo de ahí que se optó por realizar una traducción literal modificada.

Por otra parte el método que se utilizó para el desarrollo del trabajo de traducción fue el método inductivo según Alton Biggs y Chris Kapicka<sup>36</sup> que señalan que este método “crea leyes a partir de la observación de los hechos, mediante la generalización del comportamiento observado; en realidad, lo que realiza es una especie de generalización, sin que por medio de la lógica pueda conseguir una demostración de las citadas leyes o conjunto de conclusiones.” Basado en estos principios del método inductivo al realizar la traducción de la información lo que se hizo fue analizar el léxico y la estructura gramatical de toda la oración en general, en español, para luego llegar a la estructura semántica, lo específico. Es decir que se tomó la oración completa, y no palabra por palabra, para entender el significado de toda la oración que vendría a ser lo concreto y lo que más interesa en la traducción. En el texto extraído del plan de estudios de la Facultad de Ciencias Económicas y Financieras se puede apreciar el siguiente ejemplo:

---

<sup>36</sup> www. Método Científico.

## TEXTO ORIGINAL

“La Facultad de Ciencias Económicas y Financieras tiene como misión formar profesionales especializados en cada una de las carreras: ...”

## TEXTO TRADUCIDO AL INGLES

“The Economics and Financial Sciences Faculty mission is to train specialized professionals in each department: ...”

Puesto que el idioma español es amplio y redundante debido a la riqueza léxica con que cuenta se pudo evidenciar textos en LO (español) que contenían bastante información, es por esta razón que fue necesario primero editar los textos para después poder traducirlos al LT (inglés) idioma que plasma las ideas de una forma mas concreta.

Por ejemplo:

## TEXTO ORIGINAL

“Parece que los gobernantes bolivianos de 1877 ya venían dándose cuenta exacta de lo reconstrucción económico, como una de las grandes preocupaciones del mundo y como una de las ramas mas bella del derecho y de mayor confrontación con la realidad cotidiana, par tratarse de la resolución de los grandes problemas a base de cooperación, consultando el bien colectivo, sin menoscabo del bien particular de los demás. A eso obedeció esta serie de disposiciones dictadas, poco tiempo antes de la Guerra del Pacífico, y que medio siglo mas tarde recién culminarían con la fundación de uno verdadera Escuela que respondiera ampliamente a todos es tos fines, que es la actual Escuela de Ciencias Económicas y Financieras con un plan de estudios elaborado con todo a cierto por su Catedrático de Matemáticas y Rector de lo Universidad después.”

### TEXTO EDITADO

"En 1877, los gobernantes bolivianos se dieron cuenta de la reconstrucción económica como una de las mayores preocupaciones del mundo. Es por esta razón que después de la Guerra del Pacífico (1879), medio siglo más tarde, la Escuela de Ciencias Económicas y Financieras fue fundada por un catedrático de matemáticas quien después fue Rector de la Universidad y que a la vez escribió el plan de estudios para esta escuela. "

### TEXTO TRADUCIDO AL INGLES

In 1877, the Bolivian governors realized that the economic reconstruction was one of the biggest problems in the world. For this reason, a half century later after the Pacific War (1879), the School of Economics and Financial Sciences was founded by a mathematics university professor who later was the University Rector and wrote the pensum for this school. "

Otra razón por la que se empleó el método inductivo fue que la información encontrada en los textos LO se los editó a la LT de modo que la información fuese relevante para poder insertarlos al portal Web de la UMSA.

### TEXTO ORIGINAL

"Este Carnaval Universitario que se realiza a partir de 1988, se expresa hoy en la XVIII versión de la Entrada Folklórica Universitaria renovando, como siempre, el compromiso con la Autonomía Universitaria y el cogobierno y con la identificación de la comunidad universitaria de la Universidad Mayor de San Andrés, con la cultura boliviana. Ingresan nuevos grupos y nos reafirmamos como protagonistas culturales en el marco del rescate de los sentimientos del pueblo boliviano, expresados en la música y la danza autóctona, por lo que asumimos con la misma importancia de desarrollar contenidos disciplinares y prácticas creativas en el ámbito académico el

extender, como una importante actividad de interacción social la recuperación, consolidación y proyección de los valores culturales, de todas las regiones de su ámbito de influencia, explicando, así, el enorme entusiasmo que despierta la entrada Folklórica Universitaria, haciendo evidente que el hecho de sentirse bolivianos es cada vez mas motivo de satisfacción y esperanza enriquecidos con la complementariedad cultural que hace a la esencia del ser boliviano". (Ver texto original en el anexo1, Entrada Folklórica Universitaria).

#### TEXTO EDITADO

"El Carnaval Universitario que realizó por primera vez en 1988, se expresa hoy en la XVIII Entrada Folklórica Universitaria identificando a la comunidad universitaria de la Universidad Mayor de San Andrés con la cultura boliviana. Los nuevos grupos ingresan a esta entrada para reafirmar y rescatar los sentimientos del pueblo boliviano. Una tarea importante es la recuperación, consolidación y proyección de los valores culturales como una actividad de interacción social.

#### TEXTO TRADUCIDO AL INGLES

"The University Carnival which was developed for the first time in 1988, today expresses the XVIII University Folkloric Parade identifying the university community of the Mayor San de Andres University with the Bolivian culture. The new participant groups of this parade reconfirm and rescue the feelings of the Bolivian people. An important task is the recovery, consolidation and projection of the cultural values as an activity of social interaction.

Por ultimo, para salir de la ambigüedad léxica como la polisemia, que se pudo encontrar en algunos textos de LO se tuvo primero que leer todo el texto para después encontrar el sentido de lo que trato de decir el autor o

recurrir a otros textos que tengan relación con el documento recabado para el portal Web de la UMSA a fin de encontrar el mensaje y así de esta manera proceder a realizar la traducción a la LT.

#### IV. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.

Como se ha podido apreciar esta actividad de traducción sobre la que se trabajo hace referencia a una transferencia de LO (lengua origen) español a LT (lengua termino) inglés, lenguas pertenecientes a diferentes sistemas lingüísticos; el español pertenece a una familia latina, mientras que el inglés tiene origen Anglosajón razón por la cual algunas veces el mensaje fue difícil la transferencia al L2 especialmente cuando se encontraban oraciones escritas en subjuntivo.

Al ser la traducción literal modificada el tipo más reconocido se puede decir que este es el que mas se ha empleado en este trabajo, porque trata de mantener la forma de la oración gramatical de la lengua receptora.

También, se considera que la ciencia de la traducción en este caso servirá de referencia para trabajos similares en el futuro y para una mejor planificación en relación a la realización y al cálculo del tiempo.

Así mismo, se pudo contribuir a que el portal Web sea más dinámico (ya que abarca todas las facultades de la UMSA, además de estar traducido al inglés) logrando que los interesados puedan encontrar una opción más en las diferentes actividades académicas que realiza la UMSA.

De este modo, mediante su correo electrónico: correo.umsa.bo, la UMSA desarrollará la interacción informativa con otras universidades puesto que al dejar de ser un portal Web estático tiene mayor accesibilidad y fluidez de información y comunicación con otras universidades.

Además, se evitó una información errónea al identificar las ideas principales de los documentos para después trasladar sin distorsiones el significado de la lengua de origen a la lengua de recepción mediante el análisis semántico del léxico y la estructura gramatical.

También, se analizaron los indicios contextuales de la palabra ambigua para captar la idea de lo que el autor quería decir.

Y se seleccionó el léxico de acuerdo al orden en el que se presentó la información; para conseguir un uso más productivo del idioma con la intención de dar equilibrio y encontrar equivalentes léxicos entre las dos lenguas en juego.

Uno de los retos que se pudo encontrar en la ejecución de este trabajo fue al realizar la traducción de las danzas ya que se pudo encontrar significados los cuales estaban condicionados culturalmente, y se realizó una interpretación en la que el destinatario comprenda el contenido de la traducción.

Por otra parte, se puede considerar como aporte científico tanto para la Carrera de Lingüística e Idiomas como para la misma Universidad Mayor de San Andrés, el glosario elaborado conjuntamente con los demás compañeros del grupo de Trabajo Dirigido, reuniendo los términos técnicos más empleados en el lenguaje académico de la universidad como también en el lenguaje cultural, lo cual facilitó en gran medida el trabajo de traducción.

### **Recomendaciones:**

Los aspectos que se mencionan a continuación también han constituido en limitaciones para realizar el estudio pero que de todas maneras se consideran al mismo tiempo como recomendaciones para futuros estudios a realizarse en circunstancias semejantes.

Se recomienda en primera instancia que todo texto a traducir, pase inicialmente a ser revisado por la carrera de Lingüística Castellano con el fin de no tropezar con textos improvisados al momento de realizar el trabajo de traducción.



Segundo: Para futuros trabajos dirigidos de traducción del español a cualquier otro idioma se recomienda; proporcionar documentos referentes a una sola temática de modo que facilitarían la elaboración de un glosario especializado en una sola área.

Tercero: Informar a los futuros postulantes sobre el área específica del documento a traducir; de modo que puedan investigar y profundizar el léxico específico de cada término técnico y el mensaje a fin de evitar el encontrarse frente a lagunas léxicas que dificulten la traducción, de esta manera se agilizará el trabajo del traductor.

Cuarto: Como el proceso de traducción lleva tiempo, se recomienda que los organizadores consideren la presencia de postulantes que dispongan de tiempo completo para una óptima realización del trabajo y exista seriedad y responsabilidad en la ejecución del trabajo de traducción.

Quinto: se recomienda previa realización del trabajo de traducción la ejecución de una capacitación de reforzamiento principalmente de técnicas de traducción para que los futuros postulantes cumplan los objetivos que se les planteen.

En general, el presente Trabajo Dirigido constituye un mensaje imperativo para similares trabajos y una señal de que este tipo de traducción, L1 Español a otras lenguas pone a la vanguardia tanto a la universidad "Mayor de San Andrés" como a nuestro país.

## V. BIBLIOGRAFIA.

AMMER Christine and DEAN S.: Dictionary of Business and Economics, Collier Macmillan Publishers, 1997.

ARMAS G. José: Teoría y Técnicas de Investigación Social, La Paz – Bolivia, Editorial Futuro, 1986.

BELL T. Roger: Translation and Translating, London, Longman,

Boletín del Programa de Tecnologías de la Información y la Comunicación "UMSATIC", Año 1, num. 1 La Paz – Bolivia, Enero 2002.

CUYÁS Arturo y Antonio: Gran Diccionario Cuyas, Barcelona, España, Ediciones HYMSA 1979.

DE LA CADENA VELÁSQUEZ Mariano: Gran Diccionario Bilingüe, Español – Ingles/Ingles-Español, Editorial México, 1994.

De LEON PONCE, José Luis, El arte de la conversación, el arte de la composición, New York, United States of America, Harper & Row, 1987.

EADIE, Jacqueline: "A Translation Technique"en: Revista FORUM, United States, Jan – Mar 1999, núm. 1

GONZALES Mike: Dictionary Webster's New World, Spanish-English / English- Spanish, USA, Editorial Staff, 1985.

HILL J. Robert: A Dictionary of False Friend, The Macmillan Press, 1982

Larousse dictionary  
American Heritage  
Español – Inglés/ English – Spanish  
Ediciones Larousses, 1987

MAC Farren- Peter J.: “Masks of the Bolivian Andes”, Editorial Quipus & Banco Mercantil, La Paz, Bolivia, 1993.

MACKIN Cowie: Oxford Dictionary of Current Idiomatic English,  
Oxford University Press, 1975

MOYA Virgilio: Manual de traducción, Madrid, Ediciones Cátedra, SA.,  
1995

PAREDES Rigoberto M.: El Arte Folklórico de Bolivia, La Paz, Editorial  
Gamarra, 1949.

SANTAMARIA Andrés: Diccionario de Sinónimos-Antónimos, Barcelona,  
Editorial Ramón Sopena, 1995.

SAMUELSSON-Brown Geoffrey: A Practical Guide of Translators (Third  
Edition), Great Britain, Multilingual Matters LTD.

SAMPIERI, Hernández Roberto, COLLADO, Fernández Carlos, LUCIO  
Baptista, Pilar: Metodología de la investigación, México, Editorial  
Mc.Graw-Hill, 1991.

SIDOROV, Gregory, <http://www>. Problemas actuales de lingüística  
computacional.

TABORGA Huascar: Como Hacer una Tesis, México, Editorial Grijalbo, S.A. 1982.

The Bantam Roget's Thesaurus, Printed in the United States of America 1990.

ULRYCH Margherita: "Teaching translation in the Advanced EFL Class." en: Revista FORUM, United States, April 1986, núm. 2

VÁSQUEZ- AYORA Gerardo: Introducción a la Traductología, Washington, D.C., Georgetown University Press, 1977.

## **VI. ANEXOS**

1. Un CD con todas las traducciones en inglés y documentos en español.
2. Fotocopias de la Convocatoria del Trabajo Dirigido.

## GLOSARIO DE TERMINOS

A partir de	Based on
A partir de la fecha	Now in advance
Acefalia	Headless
Acreditado	Accredited
Adecuarse/someterse	Confront to
Aguinaldo	Christmas bonus
Alumno refugiado	Refugee student
Alcances	Targets
Ambiente	Classroom
Antecedentes	History (sin fechas) Background
Año lectivo	School year
Aporte	Employers contribution
Area desconcentrada	Faculty financial office
Area Operativa	Operating area
Asamblea Docente Estudiantil	General teacher-student meeting
Asamblea de Delegados	Representative meeting
Asesoría Jurídica	Legal assessorship
Asignaciones horarias	Hour allocations
Asociación de docentes	Teachers' union
Atletismo	Athletics
Auditorías Docentes	Educational audit.
Ayudantía	Assistantship
Aksu	Rectangular cloth.
Awayo	Square cloth around a woman's shoulders.
Bachiller superior en ciencias	(Univ.) Bachelor of sciences (Coleg.) Highschool graduated
Bienestar Social	Social Welfare

Bolsa de Valores	Stock Market
Bono de antigüedad	Bonus of Seniority.
Bayeta	A woolen thick cloth.
Brujos	Wizards.
Caja central	Central cashier desk
Cálculo	Calculus (como materia) Calculation (en otro contexto)
Claustro	Inclose, inclosure
Cancillería Boliviana	Bolivian Chancellery.
Carta de designación	Letter of Authorization.
Cartera de Hacienda	Portafolio of treasury.
Carnet de Identidad	Identity Card.
Carga horaria	Number of hours.
Carrera	Department
Catedra	Lectureship.
Centavos remanentes	Residue Cents.
Catedra paralela	Parallel lecture.
Centro de estudiantes	Student's union.
Certificado de Nacimiento	Live birth certificate.
Certificado de Gradación	Certificate of graduation.
Certificado de Notas/Calificaciones	Oficial transcript
Ciencias del ambiente	Environment sciences
Coadyuvar	Help, Cooperate.
Cobro coactivo	Coercive collection.
Co-gobierno	Co-governement
Comunidad intra/extra	Internal/extra community.
Compromise	Commitment.
Compuesto	Composed of.
Concurso de méritos	CV evaluation.
Con derecho a voz y voto	UIT right of expressing and voting.
Contestatorio	In opposition to

Congreso	Congress, assembly (dependiendo del contexto)
Convenio	Agreement
Convocatoria	Summon.
Constitución política del Estado	State Political Constitution.
Contabilidad Gubernamental	Governmental Accounting.
Contabilidad Pública	Public accounting.
Consultaría	Consulting.
Correspondencia Mercantil	Mercantil Correspondence.
Curso Pre- universitario	Admisión course.
Camisa	Short
Cocales	Lands where the coca leave is produced.
Decano	Dean
Decanato	Dean's Department
Decisional	Decisive.
Declaración Jurada	Make affidavit.
Decreto Supremo	Supreme Decree
Defensa de tesis	Thesis support.
Defensor del pueblo	Defendant of people.
Delegado docente de base	Teacher's representative.
Deliberativo	Deliberative.
Democracia universitaria	University democracy.
Departamento de relaciones	Internal realtionship office
Departamento de personal docente	Educational personnel office.
Derecho comercial	Comercial Law.
Derecho administrativo y comercial	Administrative entrepreneurial law.
Desarrollo sostenible	Sustainable development.
Desembolso	Outlay.
Designación	Designation.



Dictamen	Juridical decisión.
Disposiciones	Arrangements.
Diplomado	Diploma.
Docente	University teacher.
	En co-gobierno usar Titular Teacher
Docente titular	Regular university teacher.
Docente interino	Temporary university teacher.
	En co-gobierno usar substitute teacher.
Docente contratado	University teacher Ander Prof.
Docencia	Teaching.
Duodécimas.	Twelvemos.
Economía política	Political Economy.
Educación superior	Higher education.
Egresado	Graduate.
Elaborar	To work out
Elitizar	High qualified sportmen (referido al deporte)
Encuesta por muestreo	Sampling surveys.
En vigencia	In force, current, valid, in use.
Establecer estándares	Setting rules.
Estado de sitio	Siege.
Estatuto	By laws.
Estatuto orgánico	Organic by laws.
Estamento	Government.
Estamento universitario	University government.
Estamento docente	Teacher government.
Estamento estudiantil	Student government.
Estamento administrativo	Administrative government.
Estipulado	Established.

Escalafón	Scale.
Escalafón docente	Educational Register
Economía política	Politica economy
Examen de grado	Graduating exam
Examen de competencia	Qualification exam.
Examen de dispensación	Exemption exam.
Examen de suficiencia académica	Academia sufficiency test
Foro debate	Forum Debate
Fiscalizar	Control
Facultad	Faculty
Facultad de Derecho	Law school.
Facultad de Ingeniería	Engineering College.
Facultad de arquitectura y Artes	School of Arts/Architecture Collage.
Fiscalía	Office of public prosecutor.
Gestión	Administration/Term
Graduación directa por excelencia	Graduation par excellence
Gobierno Municipal	Municipal government
Guagüita	A baby.
Honorable Consejo de Carrera	Honorable Department Council
Honorable Consejo Facultativo	Honorable Faculty Council
Honorable consejo Universitario	Honorable University council.
Humanidades y Ciencias de la Educación	Human and Education Sciences
Informática	Computer sciences
Ingeniería petrolera	Oil engineering.
Inscripción	Register.
Instancias de decisión	Structural levels of decisión.
Integración territorial	Territory integration.

Internado rotatorio	Rotator internship.
Intercambio docente	University teacher exchange.
Introducción	Preface.
Investigación	Research.
Integración territorial	Territorial integration
Jefe de carrera	Department's head. Sólo en título usa Head of department
Jornadas académicas	Internal Academia meeting.
Licenciatura	Licenciatura Con pie de pagina (5 years of study)
Malla curricular	Network.
Masterado	Master degree.
Materias	Subjects.
Matriculación	Enrollment.
Matrícula	University card.
Mención	Area.
Miembro	Representative member.
Ministerio de Hacienda	Ministry of Treasury.
Ministerio de Urbanismo y Vivienda	Ministry of Urbanism and Housing.
Ministerio de Trabajo	Ministry of Labor.
Modalidades de graduación	Modes of graduation.
Multidisciplinario	Multidisciplinary.
Montera	A conical hat
Nomenclatura de títulos	Title and degree code.
Normas	Rules.

Organigrama	Flow chart.
Órganos asesores	Advisory institution.
Órganos de decisión	Structural level of decision.
Ojotas	sandals used by men and women.
Paritario	Joint Government.
Partes de asistencia	Attendance report.
Partida	Entry.
Pagina principal	Home page.
Pasantía de investigación	Research Assistanship (siempre y cuando se refiera a auxiliatura)
Peritos y Agentes comerciales	Experts and purchasing agents.
PEA – Proceso enseñanza aprendizaje	TLC Teaching Learning Process.
Perfil	Profile.
Plan de estudios	Pensum.
Planillas Presupuestarias	Budgetary Pyroll
Planilla administrativa docente	Administrative Professor's
Planilla de haberes	Payroll.
Planta o plantel docente	Teaching staff.
Postgrado	Post graduate.
POA – Plan Operativo Anual	Annual Operating Budget.
Polémica	Controversial.
Practica empresarial	Entrepreneurial experience
	Enterprice practicum
Practica de negocios	Business Experience.
Practica forense	Forensic practice.
Prefacultativo	Admission course.
Prefectura del departamento	La Paz Prefecture.
Principios	Principles.
Profesor guía	Tutor
Proyecto de grado	Graduating Project.

Pachamama	The mother earth.
Pollera	An Andean skirt.
Ponchito	Small poncho.
Poncho	Cape like overgarment worn by men.
Realizar	Carry out
Rector	Rector.
Rectorado	Rectorate, Rectorship.
Reglamento Estudiantil	Student's regulation.
Regularizar	To adjust.
Responsable	In charge (N) – Responsable (Adj.)
Requisitos	Requirements.
Secretaría general	Secretaryship.
Sede Social	Social Head Office.
Sistema de trueque	Barter System.
Subvenciones	Subsidy.
Técnico superior	Técnico superior+pie de página (4 years of study)
Techo presupuestario	Budgetary limit.
Terna	Tern, Triad.
Tesina	Essay+pie de página: trabajo realizado para obtener un grado académico al cabo de cuatro años de estudio.
Titulado	Graduated in
Título de Bachiller	High school Diploma.
Título académico	Academic Diploma.
Título en provisión Nacional	National License.

Traspaso	Transfer.
Trámite	Proceeding.
Trabajo Dirigido	Guided Project.
Toma de decisiones	Decisión Making.
Torneo	Championship.
Topo	Metal pin of silver, gold or copper used to fasten a woman's awayo.
Vice-Rector	Vice-Rector.
Vice-decano	Vice-Dean.
Vigencia	In force.
Vistos	Approved – considering – Taking into account.

#### TERMINOS EN CONTEXTO

Al margen de lo señalado	Aside of what have said.
Canje de matrícula gestión 2004	University Card exchange year 2004.
Con derecho a voz y voto	UIT right of expressing and voting.
Constitución Política del Estado	Political Constitution of the State.
Como resolver	How to best settle.
Dictar un Decreto	To proclaim a Decree.
Division de Gestiones Admisiones y Registro	Division of management, Admission and Registration.
Derecho administrativo y empresarial	Administrative entrepreneurial law.
El estudiante deberá aprobar	The student must pass
En provisión nacional	National License.
En vigencia	In force.

Hacer uso de la palabra  
Humanidades y Ciencias de la  
Educación

Have the right of participation.  
Human and Educational  
Sciences.

Investigación Fármaco-Bioquímicos  
De la Facultad de Farmacia y Bio-  
química.

Drug – Biochemical research of  
the Faculty of Pharmacy-  
Biochemist.

Reglamento de funcionamiento  
de fondos de trabajo de Institutos  
Se presentará a un proceso de  
Elección por CLAUSTRO Docente  
Estudiantil  
El curso será autofinanciado  
Planilla de distribución de la Docente  
Carga Horaria

Funds use for work Institutes  
Regulation.  
It Hill be presented to a process  
election by inclose University  
Teacher/Student.  
The course Hill be self-financing.  
Payroll distribution of  
the University Teacher Number of  
Hours.

## LA CARRERA DE LINGUISTICA E IDIOMAS CONVOCA A TRABAJOS DIRIGIDOS

### I. Antecedentes

El Honorable Consejo de Carrera de Lingüística e Idiomas en sesión del 20 del presente mes aprobó el CONVENIO PROGRAMA UMSATIC – CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS para la presentación de trabajos Dirigidos para obtener el Grado de Licenciatura en su aplicabilidad para las áreas de INGLÉS y AYMARA.

El presente convenio esta en el marco de la puesta en practica de conocimientos, competencias y estrategias de traducción de la documentación de las trece Facultades y Unidades dependientes de la estructura central para incorporar al Portal de la Universidad Mayor de San Andrés en los idiomas de Ingles y Aymara para dar respuesta a un problema de información dentro de la estructura del UMSÁTIC. En tal sentido, la Carrera de Lingüística e Idiomas convoca a 16 vacancias para el desarrollo de Trabajos Dirigidos en el área de Inglés y Aymara.

### II. Objetivos

- Contribuir al Portal de la Universidad Mayor de San Andrés, a través de la traducción del idioma Español al Idioma Inglés y del Idioma Español al Aymara, de la información institucional, académica y Administrativa de las 13 Facultades y unidades dependientes de la estructura central.
- Optimizar el sistema de Información interna y externa que brinda el programa UMSATIC a través del trabajo realizado por el/los postulantes en un periodo de tiempo no menor a los seis meses.

### III. Característica del Trabajo Dirigido



El Trabajo dirigido será realizado en forma individual supervisado por un responsable del UMSATIC y un tutor de la Carrera de Lingüística e Idiomas.

#### IV Requisitos

Para optar a esta modalidad de graduación, el o los postulantes deberán cumplir con los siguientes requisitos:

- a) Nota de postulación a la modalidad de Trabajo Dirigido Remitida al Consejo de Carrera de Lingüística e Idiomas.
- b) Certificado de Egreso o certificado de aprobación de todas las materias hasta el 10mo. Semestre respaldado con documentación.
- c) Nota de Aceptación de un Asesor de la carrera de Lingüística e Idiomas.

#### V Requisitos del Diseño del Proyecto de Trabajo Dirigido

El diseño del Proyecto del Trabajo –dirigido debe contemplar:

Referencia y conocimientos del Programa UMSATIC

- a) Objetivos del Trabajo Dirigido
- b) Justificación del Trabajo.
- c) Delimitación y alcances del Proyecto
- d) Plan de Trabajo:
  - 1) Actores y/o Beneficiarios
  - 2) Cronograma de actividades.

#### VI de la Aceptación

El consejo de Carrera de Lingüística e Idiomas, nombrará un Tribunal para la revisión y evaluación de la documentación propuesta presentada por el/los postulantes.

El Tribunal encargado emitirá un Dictamen en un plazo no mayor a los 20 días hábiles. En caso de no existir respuesta a la postulación en el término establecido, se dará por hecho su aprobación.

La aceptación del trabajo Dirigido deberá contar con una Resolución del Consejo de Carrera de Lingüística e Idiomas, refrendada por el Consejo de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.

#### VII tareas del Postulante

##### De las Obligaciones

- a) Cumplir con los programas previos de capacitación llevados a cabo por el Programa UMSATIC.
- b) Trabajar en la Facultad o Unidad designada, por el mínimo de seis meses a tiempo completo equivalente a no mayor e 1000 horas. Esto dependerá de los requisitos del proyecto que se establecerá entre la Carrera de Lingüística e Idiomas y el Programa UMSATIC.
- c) Desarrollar puntual y satisfactoriamente su trabajo presentando informes bimensuales al Asesor del Programa UMSATIC y tutor/Asesor para que éste sea evaluado y permita la continuación de su trabajo.
- d) Elaborar un informe memoria final del Trabajo Dirigido ejecutado para ser revisado por el Tribunal designado por la Carrera de Lingüística e Idiomas.

##### De los Derechos

- a) sugerir el nombramiento del Tutor del Trabajo Dirigido a su cargo.
- b) Renunciar a la tutoría a través de una carta al Consejo de Carrera de Lingüística e Idiomas en caso de justificar incompatibilidad con el tutor o identificar negligencia de éste durante la ejecución del Trabajo Dirigido.
- c) Solicitar al Consejo de Carrera de Lingüística e Idiomas el cambio de uno o mas miembros del Tribunal por causales justificadas en un plano no mayor a 72 horas de haberse emitido la Resolución correspondiente (En la etapa de sustentación)

##### De la inhabilitación

El abandono de las labores injustificado del postulante antes del tiempo establecido en la ejecución del Trabajo Dirigido, será pasible a su inhabilitación en esta modalidad sustentada por informe del Tutor a la Dilección de Lingüística e Idiomas.

#### VIII Lugar y fecha límite de entrega de Trabajos Dirigidos

El plazo final para la entrega de los Trabajos Dirigidos será el viernes 5 de noviembre a horas 18:00 en la Oficina de la Carrera de Lingüística e Idiomas, ubicada en la Avenida 6 de Agosto, Casa Montes, piso1.

#### IX Información

Para mayor información acudir a la Dirección de la Carrera de Lingüística e Idiomas o dirigirse a la coordinación del UMSATIC de la Carrera, E-mail: [vitranss@hotmail.com](mailto:vitranss@hotmail.com).